

LOS ARTICULOS DE PRENSA COMO MATERIAL DIDACTICO EN EL APRENDIZAJE DEL FRANCES

Christine Delfour y Bernadette Rey-Jouvin
(Universidad de Las Palmas G.C.)

RESUMEN

Los métodos didácticos incluyen cada vez más los documentos auténticos, sean gráficos o textuales, como complementos de la docencia. En este artículo nos interesamos por los textos sacados de la prensa escrita de los que damos una clasificación según dos direcciones: primero estudiamos los textos “generales” y “especializados”, y luego damos una tipología del texto, haciendo hincapié en el provecho que se puede sacar de los discursos **descriptivos, informativos, argumentativos y literarios**. Recalamos la importancia de la prensa en didáctica de la lengua como vehículo de civilización. Su introducción en la clase de lengua genera un cambio en la función del docente que se convierte en un creador de material didáctico.

ABSTRACT

The main focal point in this paper is centred on textual documents, particularly those texts taken from the press that could be classified according to two categories. First, “general” and “specialized” texts are considered, and then a typology of the text is presented, with particular reference to the use that can be made of descriptive, informative, argumentative and literary-type discourses. The importance the press can have in the teaching of a language in that it gives the essential background information of civilisation, is stressed. The use of press articles into the language class brings about a change in the role of the teacher who becomes a producer of teaching materials.

El aprendizaje de una lengua extranjera, el francés en nuestro caso, es un ejercicio fundamentalmente dinámico que permite la comunicación. Los métodos didácticos de que disponen los profesores facilitan sin lugar a dudas esta comunicación, no sólo por la calidad y seriedad de sus contenidos, sino también por el lugar que ocupan en ellos los documentos auténticos. Dichos documentos pueden ser tanto gráficos (fotografías, comics) como textuales.

En este artículo nos interesamos por estos últimos y en especial por los textos sacados de la prensa escrita, ya que no sólo nos atraen por ser temas de actualidad, sino también por ser el reflejo de una civilización y de una cultura. La prensa, al dar una visión global de lo que sucede, hoy día, a nivel regional, nacional o mundial, constituye para el alumno que estudia el idioma en el que se redactan estos artículos, una fuente de información y una herramienta de perfeccionamiento y enriquecimiento de sus conocimientos.

Resulta fácil encontrar elementos susceptibles de ser utilizados en una clase de lengua, al abarcar la prensa campos muy variados. En este sentido intentaremos demostrar la utilidad de los artículos de prensa para completar la enseñanza de un método didáctico a unos alumnos cuyo nivel de lengua francesa es ya avanzado. Pensamos en alumnos de 3º de BUP o de COU para quienes la prensa resulta ser una herramienta conocida y presenta un interés creciente gracias a la seriedad de los temas sociales, culturales o políticos tratados.

Mediante esta temática, pretendemos que el alumno incremente sus conocimientos de la lengua francesa y asimismo que lea periódicos o revistas en la lengua de origen.

Para trabajar en clase con textos periódicos, es imprescindible clasificar los documentos según el género al que pertenecen. Para ello, nos sirve de referencia el esquema que propone José Luis Martínez Albertos en su libro *Curso general de redacción periodística* (1). Distribuye los documentos de prensa en dos grupos muy diferenciados: uno de tipo “periodístico” propiamente dicho y otro “literario”. Aceptamos esta clasificación puntualizando que, en el primer grupo, se seleccionarán los documentos según dos finalidades. En la primera, daremos una definición de lo que llamamos texto “general” y texto “especializado”. Luego en la segunda, haremos una clasificación de los documentos según una tipología de los textos.

a) Primera finalidad

Un texto “general” es un artículo cuyo contenido no requiere conocimientos específicos para que la mayoría de los lectores lo entiendan. Podemos aplicar esta definición a cualquier artículo de prensa con carácter informativo que trate de temas de actualidad política, social o cultural, y que tenga una incidencia nacional o internacional. Este tipo de documento puede en seguida suscitar el interés de alumnos con curiosidad por lo que ocurre en el mundo.

¿A qué fuentes recurrir? Se seleccionará el documento en función de lo que se quiera utilizar en él, ya que determinados textos se prestan más para un estudio semántico, otros interesan por su contenido sintáctico o por su valor estilístico o cultural. Pretendemos analizar aquí este abanico de posibilidades. Todos los documentos proceden de fuentes diferentes.

De la prensa diaria hemos seleccionado tres periódicos que nos parecen idóneos para nuestra demostración por la variedad y la riqueza de los textos que hemos denominado “generales”: *Le Monde*, *Le Figaro* y *Libération*.

En cuanto a la prensa semanal, las revistas *L'Express* y *Le Point* constituyen un soporte válido para el aprendizaje de la lengua.

Llamamos texto “especializado” aquel que abarca un campo específico y que va dirigido a un público más o menos especializado. Introducimos aquí un matiz porque un texto llamado “especializado” puede sin problema divulgar un tema científico o, al contrario, tratar de un tema que sólo una minoría de especialistas podrá entender. Para su utilización en clase, seleccionamos textos divulgativos sacados de las revistas ya citadas y de *Ça m'intéresse*, *Science Junior*, *Le Photographe* y de los suplementos monográficos de *Le Monde*.

A título de ejemplo, hemos seleccionado un texto de *Science Junior Et coule la fontaine*. Se trata de la descripción del mecanismo del funcionamiento de una fuente. El interés de este texto es fundamentalmente semántico y terminológico: se pueden establecer diferencias entre “*réservoir*, *bassin*, *château d'eau*, *jet d'eau*”. Asimismo le permite al docente presentar temas de civilización (hidrografía de Francia, tradición de la fuente en las plazas, etc...) y acostumar al alumno a familiarizarse con un tema pseudocientífico y funcional y con un discurso coherente. Permite crear ejercicios de reformulación, organizar la progresión temática, así como tipos de encadenamientos de frases (variación, coherencia del texto, distinción “tema/rema”, hipertema, descripción, etc...).

b) Segunda finalidad

Se hace una clasificación según el género al que pertenecen estos documentos (tipología de los textos) y para ello seguimos la clasificación, ya mencionada, de José Luis Martínez Albertos, pero modificando una parte de la terminología porque este esquema se aplica a la redacción de artículos de prensa, mientras que sólo lo utilizamos para clasificar documentos. Nos referimos también a la tipología de los textos que han dado diferentes lingüistas (2) que se interesaron por los géneros del discurso. Sólo guardamos de esta tipología lo que corresponde a los documentos de prensa. Son textos **descriptivos**, **informativos** y **argumentativos**.

Son textos **descriptivos** aquellos que sólo relatan hechos, sin emitir ningún tipo de juicio ni de opinión. Los imperativos periodísticos de este género de artículos se traducen en la forma de escribir con la ausencia de adjetivos que

estas expresiones y su valor evocador.

Los textos **argumentativos** son los textos de opinión o sea los editoriales de los periódicos, los comentarios críticos o los artículos de tribuna libre. Suelen estar bien estructurados, responden a normas específicas de redacción y por eso son de gran utilidad ya que pueden servir de soporte para explicaciones sintácticas precisas. Por ejemplo, en un artículo sobre la droga publicado en *Le Figaro* (4), abundan los articuladores como *or, mais, certes* que dan al texto una estructura lógica. Permiten exponer o refutar una opinión. Estos textos son el punto de partida para la técnica del desarrollo de una tesis y la demostración del razonamiento lógico del alumno.

Volviendo a la clasificación de José Luis Martínez Albertos, el segundo grupo de documentos del que habla pertenece al género “literario”. Se trata de textos que, para una clase de lengua, presentan un interés estilístico variado.

Pasando de *Le Monde* a *Le Nouvel Observateur* y por todos los periódicos y revistas actualmente en el mercado, se ofrece al profesor un abanico muy amplio de textos en los que puede fundamentar ejercicios estilísticos orientados a poner de relieve lagunas en la redacción o problemas de redundancia, implícitos o elipsis. De la misma manera, se le brinda la posibilidad de seleccionar artículos en los que se puedan estudiar los diferentes registros de lengua. En este sentido *Le Nouvel Observateur* es un modelo ejemplar para estructurar una clase de lengua “moderna”, entendida ésta como la lengua del “Français dans le coup” o del “Français branché”. Este semanario publica en el número del 27 de Julio-2 de Agosto de 1989 (5) un dossier monográfico dedicado a España en el que abundan los implícitos, elipsis, imágenes, metáforas, anglicismos, juegos de palabras y abreviaturas lexicales que pertenecen al lenguaje popular, etc...

Igualmente, se pueden utilizar los artículos de Claude Sarraute en *Le Monde*, que contrastan por su estilo coloquial y popular con el rigor de la lengua utilizada por los periodistas de este diario y que llevan al lector al mundo del hombre de a pie, dándole así la oportunidad de ponerse al día sobre la evolución de la lengua popular francesa.

Se pueden explotar otros campos literarios en clase de lengua, acudiendo a los suplementos literarios de numerosos periódicos en los que se publican extractos de novelas o ensayos de reciente publicación o relatos cortos. Por ejemplo, una de las secciones de *Le Monde Diplomatique*, publicación mensual, ofrece al lector extractos de literatura de los países francófonos enfocados desde un punto de vista político, económico y cultural. Por otra parte, *Liber*, suplemento de *Le Monde* y del periódico *El País*, idéntico y editado por ambos diarios en el espíritu europeo de la cultura sin fronteras, puede ser una herramienta útil para la clase de lengua. Pone al alcance del estudiante la literatura del momento y un estilo, el estilo literario, de tal manera que puede mejorar su competencia lingüística y sensibilizarse con el descubrimiento de una cultura extranjera.

El docente puede utilizar la publicación de *Liber* tanto en francés como en español para objetivar la relación cultura materna/cultura extranjera que aquí desaparece por sí sola ya que son relatos idénticos escritos en dos lenguas. Se puede pensar como ejercicio en la recopilación de los implícitos propios a cada lengua en este mismo contexto, y en el análisis de sus respectivas diferencias. Este último ejercicio es factible aún cuando se haga en la lengua materna.

Cada periódico, cada revista, semanal o mensual, tiene un apartado dedicado al correo del lector. Son relatos cortos que tratan de un tema de todos conocido y cuyo estilo es muy peculiar: el relato epistolar. Con este material, el docente puede proponer varios tipos de ejercicios. En un primer tiempo, analizar la información contenida, las reglas de construcción, los articuladores, los temas y remas, y luego identificar y descifrar los mecanismos que aluden al discurso con el objetivo de obligar a los estudiantes a que busquen personalmente los documentos relacionados con el tema evocado por el lector.

Este es un abanico de posibilidades para explotar los documentos de prensa en clase de lengua. Los imperativos impuestos por un artículo de este tipo no nos permiten analizar en profundidad cada uno de los géneros que hemos señalado. No obstante, con nuestra modesta aportación, esperamos poder ayudar al profesor en el momento de seleccionar los documentos que va a presentar a los alumnos y contribuir de este modo a mejorar la competencia lingüística y la formación de la reflexión de estos alumnos. Pueden además descubrir un documento a través de un trabajo de interpretación de los signos, y objetivar la relación cultura materna/cultura extranjera. Con la ayuda de estos documentos los alumnos toman conciencia de que la prensa es un vehículo de civilización y por consiguiente se dan cuenta de la utilidad de variar los textos para evitar el peligro de crear estereotipos. Finalmente recordamos que estos documentos de prensa constituyen un apoyo a los métodos didácticos en el sentido de que invitan a los alumnos a un *démarche* personal de descubrimiento, de análisis y de reflexión, y al docente a crear su propio material didáctico.

NOTAS

1. MARTINEZ ALBERTOS, José Luis: *Curso general de redacción periodística*, Barcelona, Ed. Mitre, 1983.
2. BERNARDEZ E.: *Introducción a la lingüística del texto*, Madrid, Espasa-Calpe, 1982.
3. DELISLE J.: *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Es. Université d'Ottawa, 1982.
4. PIERRE-BROSSOLETTE S.: *Laïcité: enfin un débat d'idées*, in *L'Express*, 10 Octobre 1989.
5. VALANCE G.: *Mitterand: la reconquête par le social*, in *L'Express*, 18 Mai 1990.
6. GIRAUD H.: *Drogue: un problème de courage politique*, in *Le Figaro*, 12 Septembre 1989.
7. EZINE J.L.: *Les Madrilènes sont lâchés*, in *Le Nouvel Observateur*, 27 Juillet-2 Août 1989.

BIBLIOGRAPHIE

- BERNARDEZ E.:** *Introducción a la lingüística del texto*, Madrid, Espasa-Calpe, 1982.
- CASCADO VELARDE M.:** *Lenguaje y cultura*, Edit. Síntesis, col. Lingüística nº 16, Madrid, 1984.
- DELISLE J.:** *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Ed. Université d'Ottawa, 1982.
- EZINE J. L.:** *Les Madrilènes sont lâchés*, in **Le Nouvel Observateur**, 27 Juillet-2 Août 1989.
- GIRAUD H.:** *Drogue: un problème de courage politique*, in **Le Figaro**, 12 Septembre 1989.
- LARSON M.:** *La traducción basada en el significado*, Buenos Aires, Eudeba, 1989.
- MARGERIE CH. de, PORCHER L.:** *Des médias dans les cours de langue*, Paris, CLE International, 1982.
- MARINEZ ALBERTOS J. L.:** *Curso general de reducción periodística*, Barcelona, Ed. Mitre, 1983.
- PIERRE-BROSSOLETTE S.:** *Laïcité: enfin un débat d'idées*, in **L'Express**, 10 Octobre 1989.
- VALANCE G.:** *Mitterand: la reconquête par le social*, in **L'Express**, 18 Mai 1990.
- VIGNIER G.:** *Ecrire. Eléments pour une pédagogie de la production écrite*, Paris, CLE International, 1982.
- ZARATE G.:** *Enseigner une langue étrangère*, Paris, Hachette, Recherche/Application, 1986.